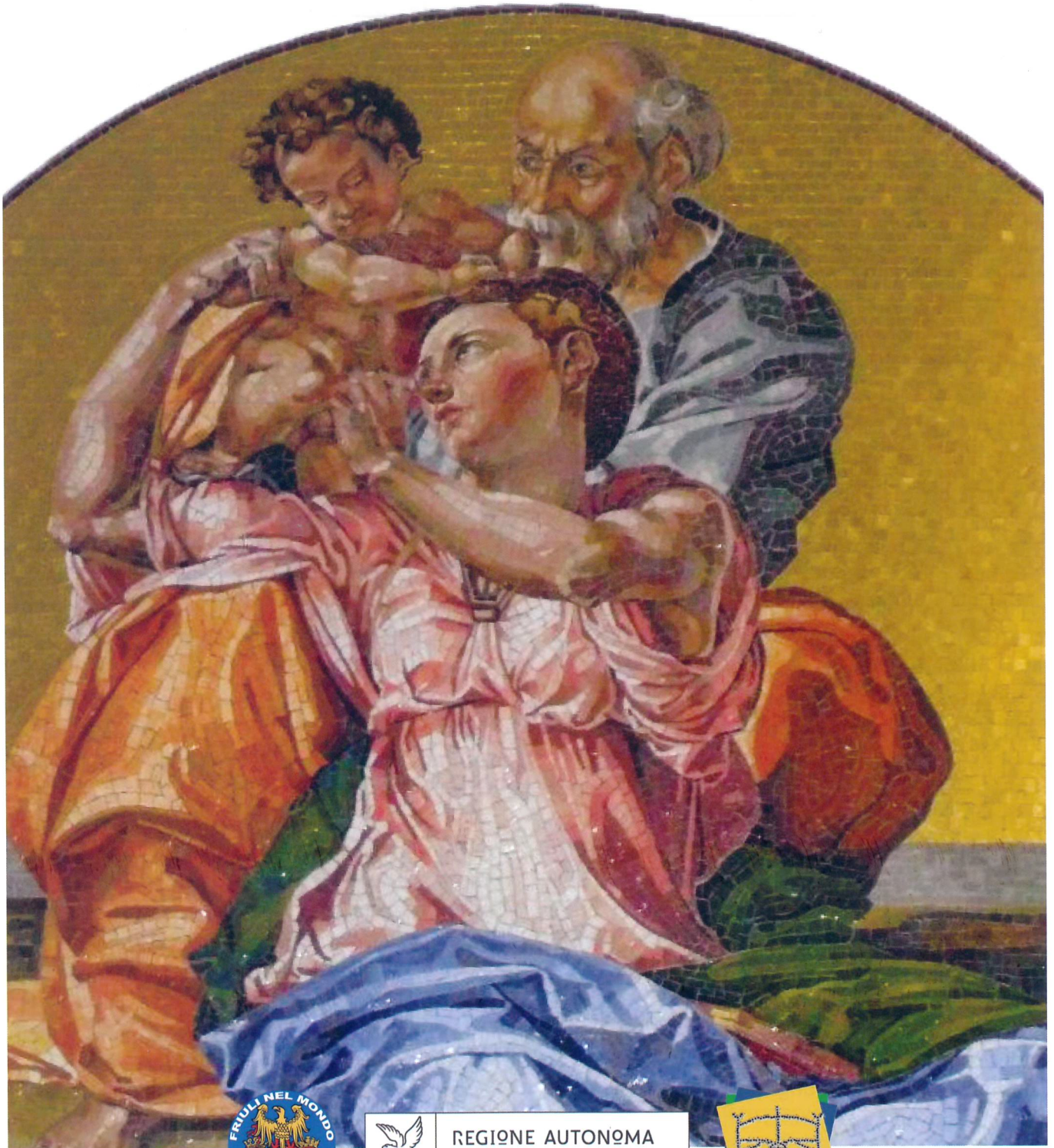


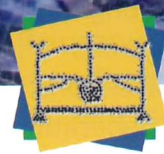
Sot la Nápe

Issue 23, March 2022

"Scuola Mosiacisti del Friuli" Centenary | History of the New Italy | Retracing Tito Maniacco's Foot Steps



REGIONE AUTONOMA
FRIULI VENEZIA GIULIA



Magazine of the Fogolâr Furlan NSW in association with the Fogolârs Furlans of Australia

In this edition we highlight two very important events in the calendar of the cultural and historical celebrations of Friuli.

One of these events for this year is the Centenary of the 'Scuola Mosaicisti del Friuli'. Our contributor Yvette Alberti, has written an extensive article about the School that she loves to visit every time she is in Friuli. We hope her knowledgeable descriptions of this important institution instigates interest amongst future visitors, in particular young art lovers.

The other one is the commemoration of the historical proclamation of the autonomous 'Patria del Friuli' which took place on the 3rd of April, 1077. The date was officially proclaimed 'Friuli Day' in March of 2015.

Federico Martin, referent and co-ordinator of the Fogolârs Furlans of Australia, writes about his experience of growing up in Australia, without any doubt a story of success in every aspect of his life.

La 'Nuova Italia', of which the article by John Poggioli describes the origins and the infamous adventure that brought some Northern Italians to found the pioneering settlement in Northern New South Wales 140 years ago.

Massimo Bianco of Cairns, continues to show his love for the motherland and for the field of which he graduated. In his article he brings to our notice that elusive resource that is the harvest of truffles, in particular in the woods of Muzzana del Turgnano.

Valentina Maniacco, the forth Laureate contributor in this edition, reminds us of her uncle Tito Maniacco and his work as a teacher and writer. After her translation of his book 'Mestri di mont', the subject for her PhD submission, she summarises her work and some of the more memorable passages in the book narrative.

We are extremely grateful to all our past and present high calibre contributors and hope that they are an inspiration to more young Friulian and Friulo-Australians to openly engage and show their attachment to the culture they live, consciously or not, as well as to contribute to our publication.

Send us your stories.

In questa edizione evidenziamo due molto importanti eventi nel calendario culturale e storico delle celebrazioni del Friuli.

Una celebrazione di quest'anno è il Centenario della Scuola Mosaicisti del Friuli. La nostra collaboratrice Yvette Alberti ha scritto un'estensivo articolo sulla famosa scuola che ama tanto visitare ogniqualvolta che si trova in Friuli. Speriamo che le sue ben informate descrizioni di questo importante Istituto instighi interesse ai futuri visitatori in Friuli, in particolare i giovani appassionati d'arte.

L'altro è la storica proclamazione della autonoma 'Patria del Friuli' che accadde il 3 di aprile 1077. la data venne ufficialmente proclamata "Giornata del Friuli" nel marzo 2015.

Federico Martin, referente e co-ordinatore dei Fogolârs Furlans dell'Australia, ci racconta le sue esperienze del crescere in Australia, senza alcun dubbio, una storia di successo in ogni aspetto della sua vita.

La 'Nuova Italia', di cui l'articolo di John Poggioli ne descrive le origini e della infame avventura che portò un gruppo di italiani, maggiormente friulani e veneti, a fondare l'insediamento pionieristico nel nord del New South Wales 140 anni fa.

Massimo Bianco di Cairns (Nord Queensland), continua a dimostrare il suo amore per la Patria e per il campo in cui ottenne la Laurea. Con il suo articolo ci introduce a quella elusiva risorsa che è il raccolto e l'uso dei tartufi, in particolare quelli dei boschi di Muzzana del Turgnano.

Valentina Maniacco, la quarta laureata contributrice in questa edizione, ci ricorda di suo zio Tito Maniacco e del suo lavoro di maestro e scrittore. Dopo aver tradotto il libro 'Mestri di mont', il soggetto nella sua applicazione per il Dottorato, ci riassume il suo lavoro e qualcuno dei più memorabili passaggi della narrativa del libro.

Siamo veramente grati verso i contributori di alto livello, presenti e passati, e speriamo che siano di ispirazione a molti giovani friulani e friulo-australiani di ingaggiare apertamente e dimostrare il loro attaccamento alla cultura che vivono, coscientemente o no, ed anche di contribuire alla nostra pubblicazione.

Spediteci le vostre storie.

THE FRONT COVER design by Amelia Galletly.

In this edition the feature article covers the Centenary of the 'Scuola Mosaicisti del Friuli' of Spilimbergo (UD). The front page shows a detail of the reproduction in mosaic of Michelangelo's 'Sacra Famiglia'. In the article on page 4 you can see the full picture. On the enlarged detail, the fine artistic work and the precision is clearly visible, something like large pixels on a digital photo. The work was executed by the students as part of their technical and artistic training and like many others is on display at the School.

This art form has first appeared in the Roman times but is there a connection to the ancient aboriginal art of dot painting?

INSIDE

Editorial notes.....	p. 2
Centenary of the "Scuola Mosaicisty del Friuli"	p. 4
April 3 "Friuli Day"	p. 7
Federico Martin National co-ordinator.....	p. 8
History of the New Italy.....	p.12
Glances of historical chronology.....	p. 15
Retracing Tito Maniacco.....	p. 16
Graziella Noacco, Friulian poet.....	p. 18
Tartufi, truffle, trifule.....	p. 20
Friuli in cucina.....	p. 22
Fevelin Furlan and	
Il Made in Italy in Australia.....	p. 23
From our readers.....	p. 24

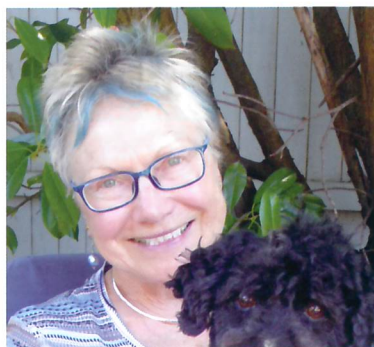
Sot la Nàpe

A publication of the FOGOLÂR FURLAN NSW
PO Box 211, Moorebank NSW 1875 AUSTRALIA
facebook page: Australian Fogolars Furlans

Angelo Donati:	President and Coordinator angelodonati27@gmail.com
Lucio Rupil:	Acting Editor, Designer and Producer. lrupil1949@gmail.com
Mirella Riga:	Secretary Treasurer and Distribution coordinator mirella.riga@bigpond.com
Regular columnist and collaborators:	Massimo Bianco Daniel Vidoni
Printed at :	INFINE PRINTING

The principal is the same and again as applied to digital photography. Sometimes the mind wanders.

The photo was taken by Yvette Alberti on one of her many visits to this elite institution, the pride of Friuli, the Autonomous Region FVG and all of Italy.

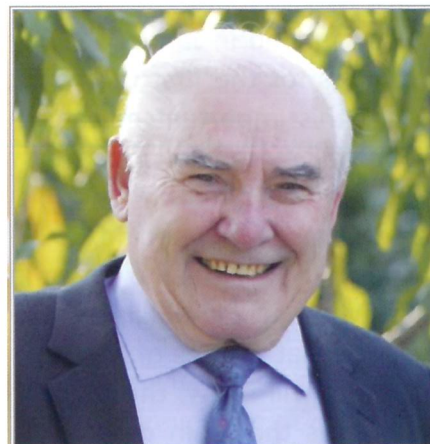


YVETTE ALBERTI is the author of the article about the School in the following pages.

Born in Vivaro (PN), Yvette migrated in 1964 to join her family in Australia. She gained a scholarship to attend university and after graduating she

joined the Federal Public Service.

She had a long career in the Department of Employment and Education and on retirement she reconnected with the Italian community in Canberra in many volunteer capacities, including with the Dante Alighieri Society and reporting for La Fiamma.



BENIAMINO PERESAN (BENI) Ex President of the Fogolâr Furlan Sydney

It is with profound sorrow that the Friulian community of Sydney mourned the loss of their ex President.

Beniamino was born on the 21st of January 1938 in Pieve di Rosa, Camino al Tagliamento (UD). He loved the 'Tiliment' in spite of the floods that it caused, he told us so in the last edition of Sot la Nàpe. He arrived in Australia in 1959, lived in Sydney since 1960, was married to Paola for nearly 60 years, they had two daughters Lisa and Sandra and two grandchildren, Carina and Gavin. Ben served in the Committee of the Fogolâr Furlan Sydney for several years in various roles and as President in 2001. He will be remembered for his friendliness, his easy smile and natural sense of humour. The Sot la Nape team and the readers wish sincere condolences to all his loved ones. R.I.P.

'LA SCUOLA MOSAICISTI DEL FRIULI' CELEBRA IL CENTENARIO

Spilimbergo; The "Scuola Mosaicisti" celebrates the Centenary. by Yvette Alberti

Photos by the Author. Part 1; the conclusion will follow in the next edition.



'La Pietà'

In the last edition of *Sot la nape* I read with interest Daniel Vidoni's article on Michelangelo's *La pietà*. It is my favourite statue and I've been fortunate enough to see it three times at close proximity. It's no longer worth going to see it as, for security reasons, it is now behind glass and you cannot get

near it. As soon as I saw the image of the statue in the magazine, I thought of its mosaic reproduction created by the **Scuola Mosaicisti del Friuli (SMF)**, a school that is a real jewel in the crown of our region. It so happens that the *Pietà* is my favourite mosaic piece among the hundreds I have admired in the SMF Gallery over the last twenty years.

The SMF was founded in January 1922, occupying temporary premises for the first ten years. The celebrations to mark this important milestone began on 22 January with the launch of a book that retraces its genesis, its history and evolution.

The current premises opened in 1932. They are named after 'Irene di Spilimbergo', a young artist of the XVI century who became a diligent pupil of Titian but died prematurely at the age of 21.

As many readers will know, the mosaic district, of which Spilimbergo is the main centre, also includes the neighbouring villages of Sequals, Fanna and Cavasso Nuovo from where generations of mosaic and terrazzo craftsmen originated and subsequently emigrated not only to Venice but also to many European countries where terrazzi 'Venetian-style' were particularly in demand. One of these mosaic artists, Gian Domenico Facchina from Sequals, acquired fame and fortune through the mosaic decorations he created for the Opéra Garnier in Paris.

The main purpose of the SMF was to train Friulian young men. But for many years now the SMF has been attracting students from other regions and from abroad, and female students now account for two-thirds of enrolments. Furthermore, after gaining their qualifications former students often remain in the region and start their own small businesses instead of emigrating.

Nell'ultima edizione di Sot la nape lessi con interesse l'articolo di Daniel Vidoni sulla Pietà di Michelangelo. E' la mia statua preferita e ho avuto la fortuna di vederla da vicino tre volte. Ora non ne vale più la pena dato che, per sicurezza, è protetta da vetro e non ci si può avvicinare. L'immagine della statua nella rivista mi fece subito pensare alla sua riproduzione musiva realizzata dalla Scuola Mosaicisti del Friuli, un grande gioiello della nostra regione e fonte di orgoglio per tutti i friulani. Anche in questo caso, La Pietà è la mia opera preferita tra le centinaia che ho ammirato nel museo della Scuola nel corso degli ultimi vent'anni.

La Scuola fu fondata nel gennaio del 1922, occupando una sede temporanea per i primi dieci anni. Le celebrazioni per segnare questa

importante pietra miliare sono iniziate il 22 gennaio con il lancio di un libro che traccia la sua genesi, storia ed evoluzione. L'attuale sede aprì nel 1932 ed è intitolata a Irene di Spilimbergo, una giovane artista del XVI secolo che divenne anche diligente allieva di Tiziano, ma che purtroppo morì all'età di 21 anni.

Come molti lettori sapranno, il 'distretto' del mosaico, di cui Spilimbergo è il centro principale, include anche i vicini comuni di Sequals, Fanna e Cavasso Nuovo, da cui emersero generazioni di artigiani mosaicisti e terrazzieri che si diressero non solo verso Venezia ma anche verso vari paesi europei dove i terrazzi 'alla veneziana' erano particolarmente apprezzati. Uno di questi maestri mosaicisti, l'artista Gian Domenico Facchina di Sequals, acquisì fama e fortuna grazie alle sue decorazioni musive nell'Opéra Garnier a Parigi.

Il maggior scopo della Scuola Mosaicisti era di dare una formazione professionale ai ragazzi friulani. Da anni ormai l'istituto attrae studenti provenienti da altre regioni e dall'estero e nel 2019 due terzi degli iscritti erano giovani donne. Inoltre, invece di emigrare, una volta qualificati gli ex studenti spesso rimangono nel territorio ed avviano la loro piccola impresa.

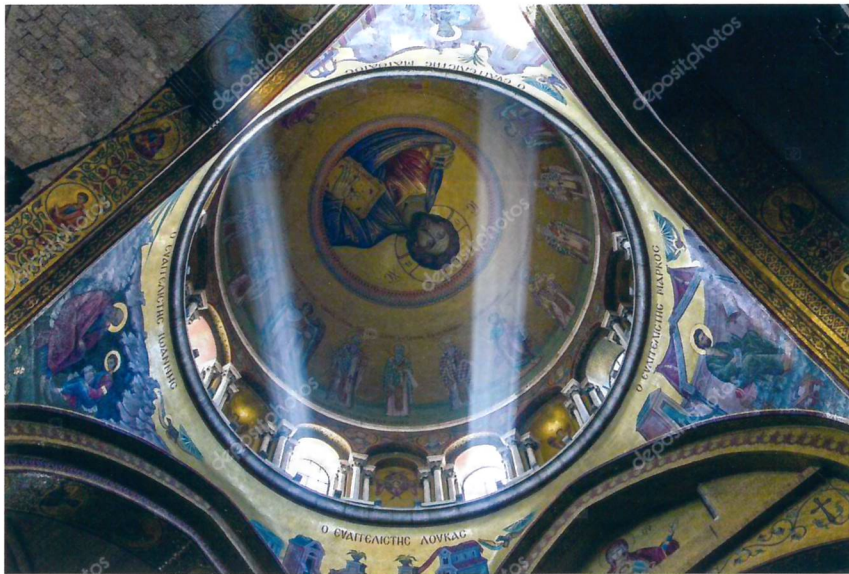


Michelangelo's 'Sacra Famiglia'



Caravaggio's 'Natura morta'.

Since its early days the SMF has accepted commissions to design and create mosaics all over the world. These include the sports complex Foro Italico in Rome built during Mussolini's era and the dome of the Sacred Sepulchre church in Jerusalem. Another activity undertaken by the SMF, which has become a centre of excellence, is to promote this prestigious segment of the 'Made in Friuli'



The Dome of the Sacred Sepulchre Church in Jerusalem. Photo: Wikipedia

through travelling exhibitions in Europe and overseas.

In addition to the formal three-year full-time courses, the SMF also offers specialisation courses of one-year's duration for the best students who have already qualified, and introduction courses of 28-46 hours' duration for those who want to try mosaic as a hobby.

The basic material used by the students is the *tessera*, fragments of stones, marble or glass cut with a specific small hammer, but over the years materials of all kinds have been added to the media used, like shells, nails and screws, fabric, thread and rope, wood, buttons.

Students are taught both the 'direct' and 'indirect' techniques of creating mosaics. The latter, which was patented by Gian Domenico Facchina while working in Paris, is particularly suitable for the realisation of large-scale mosaics. These can more easily be made in workshops before being rapidly installed on site.

For the last twenty years I have visited the SMF each summer, it's only 12 km from Vivaro, my hometown in Friuli. Each year I find new mosaics designed and created by students who have just completed the academic year. Also on display are works designed and created by teams under the supervision of teachers or visiting artists/craftsmen. These are typically large-scale mosaics requiring many hands for their execution.

The corridors of the SMF and many of the showrooms display famous artworks – paintings or sculptures, reproduced as mosaics. These reproductions clearly show that mosaic itself is a medium capable of creating works of art and not only **copies**. One such example, in my opinion, is Michelangelo's *Pietà* which, hanging on a wall at the end of a corridor, seen from a distance gives the impression of a three-dimensional work. Cont page 6.

Sin dai suoi albori la Scuola ha ideato e realizzato commesse per varie parti del mondo. Tra queste figurano il Foro Italico a Roma (grande centro sportivo dell'epoca fascista) e la cupola della chiesa del S. Sepolcro a Gerusalemme. Un'altra attività della Scuola, ora considerata un vero centro di eccellenza,

è quella di promuovere questa prestigiosa fetta del 'Made in Friuli' tramite esposizioni itineranti in Europa e oltremare.

Oltre ai corsi professionali della durata di tre anni a tempo pieno, l'istituto offre pure corsi di perfezionamento di un anno per i migliori allievi già qualificati, e corsi di introduzione che variano da 28 a 46 ore per chi invece vuole cimentarsi nell'arte del mosaico come hobby.

Il materiale primo utilizzato dagli studenti sono le 'tessere', i frammenti di sasso, pietra, marmo o vetro tagliati con un'apposita martellina, ma materiali di tutti i generi sono stati aggiunti nel corso degli anni, ad es. conchiglie, chiodi e viti, specchi, stoffa, filo e corda, legno, bottoni.

Agli studenti viene insegnata sia la tecnica diretta che la indiretta (brevettata da Gian Domenico Facchina a Parigi). Quest'ultima è particolarmente appropriata per la creazione di grandi opere musive in laboratorio che in seguito possono essere rapidamente fissate sul posto.

Da vent'anni circa visito la Scuola Mosaicisti del Friuli ogni estate quando torno in Friuli, dista solo 12 chilometri dal mio paese, Vivaro. Ogni anno vi trovo le opere nuove ideate dagli studenti dell'anno appena concluso. Ad es. nell'aula della prima classe ci sono sempre degli esemplari di 'semplici' e piccole opere come uccelli o grappoli d'uva nei quali si nota già l'estro individuale. Il progresso tecnico degli studenti è evidente visitando l'aula utilizzata dalla seconda classe e ancora di più nell'aula della terza.

Alla Scuola sono poi esposte opere ideate e realizzate da gruppi di studenti sotto la guida di insegnanti o di artisti/maestri in visita ufficiale alla struttura. Queste sono spesso opere di grandi dimensioni che richiedono molte mani.

Cont. Pagina 6.

The SMF is on two floors. The original entrance, which faces Via Corridoni, is worth a long pause. The floor displays the portrait of Roman mythological goddess



The corridor floor with Diana the Hunter.

Diane the Hunter; on one wall a metaphor for the emigration of mosaic and terrazzo artists/craftsmen around the world, including Australia. The craftsmen are represented by swallows; the destination countries by iconic images – for ex. France's Tour Eiffel, Egypt's Sphinx and pyramids, and Australia's kangaroo.

The workshops and some display rooms are located on the ground floor while classrooms and the SMF shop, with mosaics on sale, are on the first floor. Beautiful mosaics also hang on corridor walls. The corridor



The 'tropical garden' in the courtyard.

floors themselves are works of art, and even the bathrooms are decorated with wall and floor mosaics. On the internal staircase, each stair displays a different design and from the top landing you get a good view of the decorated floor that reminds us of the SMF opening date.

The courtyard is embellished with enjoyable and bright mosaic pieces created by students and teachers. One of these is a set of trees in which a little dog lifts its hind paw against a tree, and there is a bird hanging from another tree.

The other mosaics on the facade, the result of much teamwork, are very tall and were made to complete the decoration of pilasters on the building. The golden tesserae of the background create a wonderful contrast with the blue amphorae and birds.

End of part 1.



The Main Entrance, indirect mosaic technique décor.

Photo by the School

I corridoi dell'istituto e molte delle sale espongono famose opere d'arte, dipinti o sculture, riprodotte in forma musiva. Da queste riproduzioni s'intravede l'abilità del mosaico stesso di creare vere opere d'arte e non solo copie di opere d'arte, come appunto La Pietà di Michelangelo che, appesa ad una parete alla fine di un corridoio, vista da lontano dà l'impressione di essere tridimensionale.

La Scuola è su due piani. L'ingresso storico, che si affaccia su Via Corridoni, merita una lunga sosta. Sul pavimento c'è il ritratto della dea mitologica Diana cacciatrice; su una parete una metafora dell'emigrazione dei mosaicisti/terrazzeri in tutti i capi del mondo, incluso l'Australia. Gli artigiani sono rappresentati dalle rondini; i paesi da emblemi riconoscibili, ad es. la Francia dalla Tour Eiffel, l'Egitto dalle Piramidi e la Sfinge, e l'Australia da un canguro.



'Metaphor of emigration'

I laboratori ed alcune sale sono al pianterreno mentre le aule e la galleria d'arte con mosaici in vendita si trovano al primo piano. Lungo le pareti di tutti i corridoi sono appese opere da ammirare. I pavimenti stessi sono opere d'arte, e persino nei bagni si trovano mosaici parietali e pavimentali.

L'area esterna dell'istituto esibisce molte opere di studenti ed insegnanti, opere simpatiche e vivaci come questa che si trova nel cortile interno e la cui composizione include degli alberi, un cagnolino accanto ad un albero con la zampetta alzata, e un uccello appeso ad un altro albero.

Queste due opere invece, di lunghe dimensioni, sono state realizzate da varie mani e destinate ad essere installate sulle lesene della facciata dell'edificio, completandone la decorazione. Le tessere dorate dello sfondo e l'azzurro delle anfore e uccelli creano uno stupendo contrasto.



The tall works on the entrance shown at left were prepared on the studio floor.

APRIL 3 "FRIULI DAY" by Lucio Rupil

On that day in 1077 for the loyalty to the Emperor Henry IV, the County of Friuli was rewarded with full feudal investiture and with a level of autonomy not seen anywhere before.

With the declaration, Friuli regained its territorial, cultural and political integrity. Under the rule of Patriarch Sigerardo, the duchy was attributed the title of "Patria del Friuli" and an autonomous Parliament, with some appointed and some elected members, was established with limited but important powers.

The Patria survived, until it was overrun by the Republic of Venice in 1420, in spite of the many feudal wars that troubled its life.

During this period, the Friulian culture began to flourish and the first literary works started to appear in the local language.

It took centuries for the autonomy of the region to be re-established in the articles of the new Constitution of the Italian Republic after WWII. It finally became reality in 1962.

From that year, the Friuli Venezia-Giulia region began to flourish economically and culturally and to realise its full potential. That was the long awaited event that ended the era of emigration of necessity from Friuli. The phenomenon started to reappear, in a small way, in the new millennium due to the oversupply of university graduates, the ease and low cost of travel and the knowledge of the English language that make temporary emigration attractive. That's good as long as it doesn't become too common that along with the low birth rate, would create a dangerous shortage of human resources in the Region.

We congratulate the numerous cultural and business groups that put a lot of work in promoting the Friulian cultural values, language, music, theatrical and visual, and all the wonderful products, to name a few. Amongst them the Scuola Mosaicisti del Friuli is one. Special attention is owed to the Ente Friuli nel Mondo and the Autonomous Region FVG for the continuous support shown to Sot la Nape as well as other similar Associations throughout the world ■

Con la dichiarazione, Friuli reguadagnò l'integrità territoriale, culturale e politica. Sotto il controllo del Patriarca Sigerardo, il ducato fù attribuito il titolo di Patria del Friuli e fù stabilito un Parlamento, autonomo pure con poteri limitati, formato da membri nominati ed altri eletti popolarmente.

La Patria sopravvisse finché fù occupata o conquistata dalla Repubblica di Venezia nel 1420, malgrado le numerose guerre feudali che disturbarono la sua esistenza.

Durante quel periodo, la cultura friulana cominciò a fiorire e le prime opere letterarie in lingua locale iniziarono ad apparire.

Ci vollero secoli prima che l'autonomia della regione riapparisse negli articoli della nuova Costituzione della Repubblica Italiana scritta dopo la Seconda Guerra mondiale. Finalmente diventò realtà nel 1962.

In quell'anno la Regione Friuli Venezia-Giulia iniziò a rifiorire economicamente e culturalmente ed a sfruttare in pieno il suo potenziale.

Quello fù l'evento lungamente atteso che posò fine all'emigrazione per esigenza dal Friuli. Il fenomeno ha cominciato a riemergere nel nuovo millennio, causato dalla sovrabbondanza di laureati, dalla facilità e bassi costi del viaggiare e la conoscenza della lingua inglese che facilitano l'emigrazione temporanea. Questo va bene purchè non diventi troppo comune il quale, con il basso fattore delle nascite, potrebbe creare una pericolosa scarsità di risorse umane in Regione.

Congratulazioni sono in ordine per i numerosi gruppi culturali e commerciali che svolgono un grande lavoro nel promuovere i valori culturali del Friuli come la lingua, musica, teatro e audio-visuale insieme ai magnifici prodotti di esportazione, menzionando solo alcuni. Tra questi la Scuola Mosaicisti del Friuli è una.

Particolare attenzione è dovuta all'Ente Friuli nel Mondo ed alla Regione FVG per il continuo sostegno dimostrato verso il Sot la Nape come pure alle altre associazioni simili in tutto il mondo ■



HAPPY EASTER

TO ALL OUR READERS, FRIENDS AND YOUR FAMILIES,
WE WOULD LIKE TO CONVEY THE BEST WISHES FOR A PEACEFUL CELEBRATION
OF THIS MOST HOLY FESTIVITY

The *Sot la Nape* team.

Federico Martin – National coordinator, Fogolârs Furlans of Australia Association

Late last year I was contacted by Benedetta Ferrara, journalist of the Italian language newspaper *Il Globo* who wanted to write an article on my life experiences in a new country. She interviewed me at length and then wrote her story which was published in *Il Globo* on Monday 10th Jan 2022. With her permission and that of *Il Globo*, I have rewritten the story, adding little bits and pieces to expand and explain some of the storylines. I acknowledge and thank *Il Globo* and Benedetta Ferrara for their contribution.

Guided by the spirit of the Friulian eagle, I often return to my first steps to try to trace new paths. I am the current secretary of the Furlan Club in Melbourne. I was elected national coordinator of the eight Fogolâr Furlan Clubs of Australia at a meeting of all the Clubs of Australia in Sydney. I took on the important role of "Referente" at a time when there was a need to find new ways of connecting younger generations with their Friulian heritage. The shift away from family traditions is a critical issue for all similar associations around the world, regardless of the region that they belong to. Therefore, we try to involve our young people in activities and projects, always hoping that they choose to preserve the history and traditions of Friuli.

I migrated to Australia from the town of Sedegliano near Udine with my family in 1959, at the age of nine. After many decades in Australia, I have never forgotten my roots. Friuli was a wonderful place to grow up. There was never any heavy rainfall or snow on the pre-alpine planes of our towns. I remember mild weather and lots of agricultural and vinicultural activities. The Tagliamento river wasn't far from our town and I loved cycling along its banks with my cousins and friends and diving into its waters where it was safe.

During the voyage to Australia on board the ship *Aurelia*, the chaplain on board asked me to assist him with Sunday Mass as his altar boy. For my troubles, every Sunday after Mass, I got to eat lunch sitting at the Captain's table. I felt so proud, also because it was the first time that I had left my country.



Federico Martin – Referente, Associazione Fogolârs Furlans d'Australia.

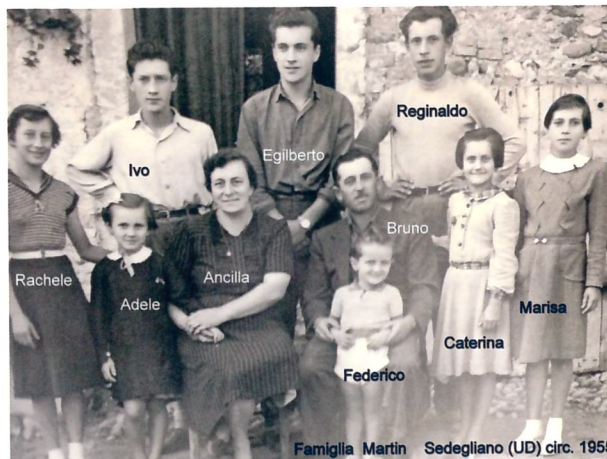
Alla fine dell'anno scorso ricevetti una richiesta da Benedetta Ferrara, giornalista de Il Globo. Voleva scrivere un articolo sulle mie esperienze nella vita in un paese nuovo. Mi intervistò a lungo e poi scrisse il seguente che apparso su Il Globo del 10 gennaio 2022

Con il suo permesso e quello de Il Globo, ho trascritto questo mio racconto, aggiungendo piccoli frammenti per spiegare con più dettaglio alcune delle storie. Ringrazio e riconosco il loro contributo.

Guidato dallo spirito dell'aquila friulana e dalle fiamme del Fogolâr ritorno spesso sui miei primi passi per provare a tracciare ogni volta nuovi cammini. Da anni sono socio e attualmente anche il Segretario del Furlan Club di Melbourne dove mi curo del gruppo culturale. Sono stato eletto coordinatore nazionale degli otto Fogolâr Furlan Clubs d'Australia in una riunione che si svolse a Sydney. Ho accettato e assunto questo importante ruolo di "Referente" in un'epoca in cui si tenta di cercare nuove strade e possibilità per avvicinare le nuove generazioni alle preziose tradizioni del Bel Paese. L'allontanamento dalle origini familiari coinvolge tutte le associazioni del mondo a prescindere dalla Regione di appartenenza. Per questo cerchiamo di coinvolgere i nostri giovani in attività e progetti, sperando sempre che scelgano di preservare la storia e le tradizioni friulane.

Nel 1959 all'età di nove anni, assieme alla mia famiglia siamo partiti da Sedegliano, il mio paese in provincia di Udine, per Australia, raggiungendo tre dei miei fratelli e una sorella che da tempo si trovavano nella capitale del Victoria. Dopo molti decenni in Australia, non ho mai dimenticato le mie radici friulane. Il Friuli è stato un posto meraviglioso per crescere. Per me, non ci sono mai state piogge o nevicate abbondanti sui piani prealpini dei nostri paesi. Ricordo un clima mite e tante attività agricole e

vitivinicole. Il fiume Tagliamento non era tanto distante dal nostro paese e mi piaceva andare in bicicletta lungo le sue sponde con i miei cugini e amici e tuffarmi nelle sue acque.



Famiglia Martin Sedegliano (UD) circ. 1955

The youngest of eight surviving children of Ancilla and Bruno Martin, I with my sisters Marisa, Caterina and Adele arrived in our new home in Kensington which had been rented and lovingly prepared by our other siblings Egilberto, Reginaldo, Ivo and Rachele, who had preceded us to this new country by a couple of years or more.



Federico with his parents and sisters on the ship towards the new land.

I was immediately confronted with a culture vastly different from the one I was familiar with. Everything was fresh and new to me. At the time, my eldest brother Egilberto— an esteemed member of the local community who subsequently became Knight of the Order of Merit of the Italian Republic —and OAM -Australian Medal of Honour recipient, had been in the process of founding the Fogolâr Furlan in Melbourne along with a few other likeminded Friulani. As soon as I arrived, he handed me an Ernest Hemingway book *'The Old Man and the Sea'* and told me to translate it to learn the new language and never forget Italian. After three months I could already speak enough English to get by.

After having saved up enough money for a deposit, the family bought a house in East Hawthorn, near St Anthony's Shrine, where I continued my religious journey which was instilled in me by my parents. In the meantime, the first Friulian community in Melbourne was beginning to blossom; we regularly met at people's homes and in community halls, before the establishment of the Furlan Club in Thornbury.

My brother Egilberto who was seventeen years my senior, loved working for his fellow Friulians in his spare time. For a few years just before Christmas, he would go from house to house to record messages on a tape recorder and send them to the people's families in Friuli; the recordings were then played back by the Ente Friuli nel Mondo in the town halls of Friuli. It was an extraordinary idea that allowed hundreds of people to hear the voices of their loved ones.



Sorelle e fratelli MARTIN Aprile 2005

Durante il viaggio in Australia a bordo della motonave Aurelia, il cappellano della nave mi chiese di assisterlo nella S. Messa domenicale come suo chierichetto. In riconoscimento, tutte le domeniche dopo la S. Messa ero invitato a pranzo al tavolo del capitano della nave. Mi sentivo così orgoglioso, anche perché era la prima volta che lasciavo il mio Friuli. Il più giovane di otto figli di Ancilla e Bruno Martin, assieme alle mie sorelle Marisa, Caterina e Adele, siamo arrivati nella nostra nuova casa in affitto a Kensington che era stata preparata con tanto amore dai nostri fratelli; Egilberto, Reginaldo, Ivo e Rachele, che ci avevano preceduti in Australia da un paio d'anni o più. Sono stato subito confrontato con una cultura molto diversa da quella che conoscevo.

Tutto era fresco e nuovo per me. All'epoca mio fratello maggiore Egilberto, stimato membro della comunità locale e successivamente Cavaliere dell'Ordine al Merito della Repubblica Italiana e OAM, Medaglia di Merito Australiana, era coinvolto a fondare il Fogolâr Furlan di Melbourne insieme ad altri compaesani. Appena arrivati mi consegnò un libro di Ernest Hemingway 'Il vecchio e il mare' e mi disse di tradurlo per imparare la nuova lingua e non dimenticare mai l'italiano, dopo tre mesi, già parlavo inglese.



Dopo aver risparmiato per qualche tempo, la famiglia acquistò casa a East Hawthorn, nei pressi del santuario di Sant'Antonio, dove continuai il mio percorso religioso che mi era stato instillato dai miei genitori. Intanto cominciava a sbocciare la prima comunità friulana a Melbourne, ma ci si incontrava in casa o nelle sale della comunità, prima ancora dalla nascita della sede a Thornbury.

Mio fratello Egilberto, che aveva diciassette anni più di me, ha sempre lavorato per i suoi concittadini friulani. Ogni anno, prima del Natale, ancora prima che arrivassimo in Victoria, si recava di casa in casa per registrare centinaia di messaggi su un nastro magnetofono per poi spedirli in Italia alle loro famiglie; le registrazioni venivano poi distribuite dall'Ente Friuli Nel Mondo nelle sedi comunali. Un'idea straordinaria che permise a centinaia di persone di ascoltare le voci dei propri cari.

Cont. Next page.

In 1973 I fell in love with and married an Abruzzese girl, Maria Grazia Giuliani and together we were blessed with three children, Ancilla, John and Robert and now we are the proud grandparents of eight; Gabriella, Adrianna, Julietta, Alyssa, Massimo, Lucas, Joshua and Chloe. I continued my studies obtaining a degree in electrical technology. I was employed by GMH at its Fisherman's Bend plant complex and over time was appointed to a number of managerial positions within Holden. I worked there for thirty-seven extraordinary years, during which time I was given the opportunity to continue studying and graduate as an electronics engineer with a major in robotics from Monash University, Caulfield campus.

Over the years, I've travelled extensively to Japan, Brazil, Germany, England, USA, Canada, Scotland and Italy, and when the company proposed hiring 30 technicians from Europe, I personally took care of the project, going to England, and in collaboration with the Australian Trade Commission in London, we hired 90 engineers, not just for Holden but for the whole Australian vehicle industry that at the time was suffering from a shortage of skilled engineers.

When I was working in Europe, the little trips to visit my town on weekends were a treat for me. A drive of little more than seven hours by car on *autobahns* and *autostrade*, from Stuttgart to Sedegliano, went by in a flash.

I went to the factory in Pomigliano d'Arco, Campania, introducing myself in English as 'Fred Martin'. At the



Generation N.3

time, the managers at Alfa Romeo were particularly suspicious of Australian engineering skills; when I revealed

I was actually 'Federico Martin', speaking in Italian, it was a great relief for them, especially when I told them that we had more Italians than they had working on our assembly lines in Australia! An exceptional collaboration was born as we worked on car models that were very prestigious and much sought after.

One cold night, after spending many hours on the test track at Pomigliano d'Arco, I was struck down with a bout of Bells Palsy which paralysed the right side of my face. The staff at Alfa Romeo took great care of me, taking me to doctors and hospitals as if I were one of their own. I am forever grateful to them for their Neapolitan generosity.



The Martins, Generation N. 2

Nel 1973 mi innamorai e sposai una ragazza abruzzese, Maria Grazia Giuliani e insieme abbiamo avuto tre figli, Ancilla, John e Robert ed ora siamo gli orgogliosi nonni di otto nipoti; Gabriella, Adrianna, Julietta, Alyssa, Massimo, Lucas, Joshua e Chloe. Continuai gli studi conseguendo la prima laurea di elettrotecnico. Fui assunto dalla GMH nei suoi stabilimenti della Fishermans Bend e col tempo fui assegnato a una serie di posizioni manageriali all'interno dell'azienda.

Ho lavorato lì per trentasette anni straordinari, durante i quali mi fu concessa la possibilità di studiare per laurearmi come ingegnere elettronico con una specializzazione in robotica presso il campus della Monash University di Caulfield.

Nel corso degli anni, ho viaggiato tantissimo tra Giappone, Brasile, Germania, Inghilterra, USA, Canada, Scozia e Italia, e quando l'azienda ha proposto di assumere trenta tecnici dall'Europa, mi occupai personalmente del progetto, andando in Inghilterra in collaborazione con l'Australian Trade Commission di Londra, assumendo ben novanta ingegneri, non solo per la Holden ma per l'intera industria automobilistica australiana che all'epoca soffriva di una grande scarsità di ingegneri qualificati.

Quando mi trovavo in Europa per lavoro, le scappatine a far visita al mio paese durante i weekend non mancavano mai. Poco più di sette ore in auto, da Stoccarda a Sedegliano, sulle autobhan tedesche e autostrade italiane, scorrevano in un baleno. Mi recai presso la fabbrica a Pomigliano d'Arco, in Campania, presentandomi come 'Fred Martin', in inglese. All'epoca, i manager dell'Alfa Romeo provavano particolare sospetto verso l'ingegneria australiana; quando ho rivelato loro che in realtà ero 'Federico Martin', parlando in italiano, fu grande festa, soprattutto quando spiegai che in Australia avevamo molti italiani che lavoravano nelle catene di montaggio! Nacque una collaborazione eccezionale e lavorammo su due automobili all'epoca costosissime e ricercate.

After Holden ceased the production of cars in Australia, I became involved with Active Research P/L a Melbourne company founded by a good friend of mine, Tito Pica. We recycle organic waste to produce biofuel used mostly to generate electricity.

My wife and I are involved doing some volunteer work with the Leukaemia Foundation, driving patients to hospital appointments.

We are also amateur actors with the Melbourne Passion Play that for the last twenty-four years has brought to the people of Melbourne the story of Christ, from His baptism to His Resurrection. I am also the advertising and publicity officer for the Play that each year attracts thousands of people to this promenade performance that has sixty actors and even Roman soldiers on horseback. For the last two years however, COVID has prevented us from staging the Play. We are hopeful for its future.



Melbourne Passion Play, 2018

Despite all of this, I still manage to find time to return to my roots with the Fogolâr Furlan. We continue to work closely with the other Fogolârs and with Ente Friuli nel Mondo. There's a lot of excitement of late, our seniors would like to go out and have fun, especially after having been locked up in their homes because of the ongoing pandemic situation. We are trying to involve the youth and bring Friuli to them even if it is many thousands of kilometres away.

We have received some fabulous documentaries on Friuli, sent to us by EFNM and La Regione Autonoma Friuli Venezia-Giulia, that we would like to share with our members, friends and their families. We are looking at the cost of getting English subtitles for these and make them more appealing to the younger generations who in the main speak English ■

Greetings from the bottom of my heart to you all.

Federico Martin



Federico at work with The Australian Fogolârs Furlans Presidents in his role as co-ordinator.

Una fredda notte, dopo esser stato per parecchie ore sulla pista di prova a Pomigliano d'Arco, subii una paresi facciale, la 'Bells Palsy' che mi lasciò offesa e inespressiva la parte destra della faccia. Il personale dell'Alfa mi assistettero come fossi stato uno dei loro e per questo ne sarò sempre molto grato per le loro cortesie tipicamente Napoletane.

Dopo che la Holden cessò la produzione di automobili in Australia, mi coinvolsi con la Active Research Pty.Ltd, una società di ricerca fondata da un mio caro amico, Tito Pica. Ricicliamo i rifiuti organici per produrre biocarburanti utilizzati in gran parte per generare elettricità.

A tempo libero mia moglie ed io facciamo del volontariato con la Leukemia Foundation, portando i pazienti agli appuntamenti in ospedale.

Siamo anche attori dilettanti con il Melbourne Passion Play che negli ultimi 24 anni, a Pasqua ha portato alla gente di Melbourne la storia di Cristo, dal suo battesimo alla sua risurrezione. Sono anche l'addetto alla pubblicità per il Play che ogni anno attira migliaia di persone a questo spettacolo all'aperto che va in atto con sessanta attori e con soldati romani in uniforme in sella a cavalli purosangue. Negli ultimi due anni, tuttavia, il COVID ci ha impedito di metterlo in scena. Siamo fiduciosi per il suo futuro.

Nonostante tutto questo riesco ancora a trovare il tempo per tornare alle mie origini con il Fogolâr Furlan. Continuiamo a collaborare con gli altri Fogolârs e con l'Ente Friuli nel Mondo.

C'è molto fermento in questi tempi. Dopo essere rimasti rinchiusi per lunghi periodi a causa del Coronavirus, i nostri anziani vogliono uscire e divertirsi; mentre stiamo cercando di coinvolgere i giovani e portare a loro il Friuli anche se è a centinaia o migliaia di chilometri di distanza.

Ci sono dei favolosi documentari sulla nostra regione inviati dall' Ente Friuli Nel Mondo e dalla Regione Autonoma Friuli Venezia-Giulia che vorremmo condividere con i nostri soci e amici. Stiamo esplorando la possibilità di ottenere sottotitoli in inglese per questi in modo da renderli più accessibili, soprattutto alle giovani generazioni che in gran parte parlano solo l'inglese ■

Un mandi di cûr a ducj !

Un saluto dal mio cuore a tutti voi!

Federico Martin.

HISTORY OF THE "NEW ITALY"

An historical note on Veneto/Friulian emigration to Australia. By John Poggioli

The historical data of the following articles, excerpts from sources contained in the homonym booklet – "The story of New Italy", by Anne -Gabrielle Thompson, Queensland edition - Australia 1980.

Preface: (As described by the Hon. Doug Anthony, Deputy Prime Minister of Australia - 1980)

'... Although 100 years have passed since the first Italian families arrived in Richmond to found New Italy, the influence of those families is still strong and beneficial throughout the district today.

It is assumed that those who arrived beyond the age of 100 did not foresee the influence that they would have had on the life and development of Richmond. Not even those who already lived there. But the value of their contribution is behind all doubt.

Those early Italian families took leading roles in community life and performed tasks of responsibility with great distinction and in a way that enriched the lives of all Australians.

I believe that the Italian community is proud of this district. The district prides itself on its excellent contributions to the development of its industries and the community...'

Dreaming Utopia.

The history of New Italy begins in 1880, when a number of Friulians and Venetians, mostly peasant farmers of the land, fulfilled their desire to escape the harsh conditions in which they lived in their homeland. They were successfully led to believe that their lives would be much more pleasant in a new French colony, the 'Nouvelle France', located in the Southwest of the Pacific Ocean. A paradisiacal colony where work and well-being would be in abundance. But, this was nothing more than the product of the ingenious imagination of the Marchese de Rays, a French aristocrat, who with this pretext collected considerable sums of money in the form of subscriptions from the supporters of the project. In fact, the journey to the promised land of abundance was a wild hunt marked by endless adversity.



The promotion image in the advertisement enticing people to join the adventure.

LA STORIA DELLA 'NUOVA ITALIA'

Una nota storica sull'emigrazione veneto/friulana in Australia. di John Poggioli

I dati storici dei seguenti articoli, estratti da fonti contenute nel libretto - The Story of New Italy, di Anne -Gabrielle Thompson, edizione Queensland - Australia 1980.

Prefazione: (Come descritta dall'On. Doug Anthony, Vice Primo Ministro dell'Australia - 1980)

".. Sebbene siano passati 100 anni da quando le prime famiglie italiane arrivarono a Richmond per fondare la Nuova Italia, l'influenza di quelle famiglie è tuttoggi ancora forte e benefica in tutto il distretto. Si presume che coloro che sono arrivati oltre i 100 anni non abbiano previsto l'influenza che Essi avrebbero avuto sulla vita e lo sviluppo di Richmond. Nemmeno quelli che già vivevano lì. Ma il valore del loro contributo è all'indietro di ogni dubbio.

Quelle prime famiglie italiane assunsero ruoli di primo piano nella vita comunitaria e svolsero compiti di responsabilità con grande distinzione e in un modo che arricchì la vita di tutti gli australiani. Credo che la comunità italiana sia orgogliosa di questo distretto. Il distretto è orgoglioso dei suoi eccellenti contributi allo sviluppo delle sue industrie e della comunità..."

Sognando Utopia

La storia della Nuova Italia inizia nel 1880, quando un certo numero di friulani e veneti, per lo più contadini terra, esaudirono il loro desiderio di sfuggire dalle dure condizioni in cui vivevano, furono con successo convinti a credere che la loro vita sarebbe stata molto più felice se vivessero in una colonia francese situata nel sud-ovest dell'Oceano Pacifico, chiamata

'Nouvelle France' (Nuova Francia).

Una colonia paradisiaca, dove lavoro e benessere sociale sarebbero in abbondanza. Alas, in verità questo Paradiso Terrestre non era altro che il prodotto dell'ingegnosa immaginazione del Marchese de Rays, un aristocratico francese, che con questa promessa/pretesto raccolse considerevoli somme di denaro sotto forma di abbonamenti dai sostenitori del suo progetto. In effetti, all'insaputa degli investitori, il viaggio verso quella terra lontana era una caccia invana segnata da infinite avversità.



The Venetians/Friulians, however, aware of suspicious chatter show an inflexible determination to find a better life for which they are ready to leave their countries for ever to seek peace and prosperity for their families.

The big con.

It is in the course of their desperate search that the people of northern Italy had heard about this fabulous colony. The Marchese had appointed an agent in this depressed region who armed himself with convincing pamphlets for successful recruitments. For the over-fatigued 'peasants' who lived at starvation levels, who could not see a better future for their children, the promises of the Marchese truly represented a new perspective on life.

Amongst the hundreds that joined the project, around one hundred were Italians, in the main from Veneto/Friuli. From Conegliano, the two Tome families decided to participate in the Marchese's scheme. From Brughera, with his wife and five children, came Giuseppe Martinuzzi, also past agent of the Marchese. Other families joined the group; from Vicenza, Vincenzo Nardi arrived with his wife and four children, together with his brother and his wife. From Conegliano the Spinaze family of fifteen people joined, also from Orsago the family of Angelo Roder. From Sacile the Rosolen family with eight children and Angela Ras with husband and four children.

The complete group included about sixty families with many children, ready for adventure in the year 1880. Together with them, several single men in search of adventure, including Michael Scarabellotti, Luigi Mottie, Domenico Sumavilla and Giuseppe Corminotti.

I veneto/friulani però, pur di fronte ai tanti sospetti sul progetto del Marchese, dimostrano una determinazione inflessibile per trovare una vita migliore pronti a lasciare i loro paesi per sempre in cerca di pace e prosperità per le loro famiglie.

La grande fregatura.

Fu nel corso della loro disperata ricerca che la gente del nord Italia aveva sentito parlare di questa favolosa colonia. Il Marchese aveva nominato a suo tempo un agente in questa regione depressa che si era armato di opuscoli convincenti per il successo del reclutamento. Per i "contadini" sfiniti fisicamente e moralmente che vivevano a livelli di fame e che non potevano vedere un futuro migliore per i loro figli, le promesse del marchese rappresentavano davvero una nuova promettente aspettativa. Tra le centinaia di aderenti al Progetto, circa cento erano italiani, per la maggior parte dal territorio del Veneto/Friuli.

Da Conegliano, le due famiglie Tome decisero di partecipare al Progetto. Veniva da Brughera con la moglie e cinque figli, Giuseppe Martinuzzi, anch'egli in passato agente del Marchese. Altre famiglie si aggiunsero al gruppo; da Vicenza, Vincenzo Nardi arrivò con la moglie e quattro figli, insieme al fratello e sua moglie. Da Conegliano la famiglia Spinaze di quindici persone, da Orsago la famiglia di Angelo Roder. Da Sacile i Rosolen con otto figli, Angela Ras con marito e quattro figli. Il gruppo completo comprendeva una sessantina di famiglie con molti bambini, pronte nel 1880 per l'avventura. Insieme a loro, alcuni celibi in cerca di avventura; Michele Scarabellotti, Luigi Mottie, Domenico Sumavilla e Giuseppe Corminotti.

Unheeded warnings.

The difficulties of the scheme had arisen from the beginning. The Marchese project had raised suspicions in July 1879.

A French government decree prohibited immigration agencies from recruiting for the French overseas colony of Port Breton, the main French colony in the South Pacific. This decision was quickly noted by the English department of immigration, a colonial power in the South Pacific, which ordered the consular offices not to issue passports to Italian immigrants, also even if they were heading for the French colonies in the South Pacific.

But this warning was ignored by the Venetian families, who decided to try their luck anyway. They manage to reach Marseille without a passport, on arrival they encounter further diplomatic difficulties with the Italian Consul. However, the Marchese had an agency in the French port of Barcelona and arrangements were made for them with Spain for a sea passage from Marseille to Barcelona as regular travellers.

In reality, the Italians had to stay in Barcelona for three months for diplomatic reasons between Spain and Italy, which did not look favourably on the farcical plans of the Marquis and had ordered the Consul to hinder this venture.

Eventually the Venetians found a passage to Port Breton, the first stage of the trip organized by the Marquis on ships of other nations berthed in Barcelona. In fact, on July 8, 1880, 317 people, amongst them the Venetian families, equipped with food, materials and other rural domestic needs, greeted personally by the Marchese, set sail with the steamship 'India' towards the fateful, imaginary Nouvelle France, the colony of the future. First stop Port Breton ■

To be continued in the next edition.

Avvertimenti ignorati.

Le difficoltà del programma sorsero fin dall'inizio. Il progetto del Marchese aveva sollevato sospetti nel luglio 1879. Un decreto governativo francese proibì alle agenzie di immigrazione di reclutare italiani per la Port Breton, la loro colonia nel Pacifico meridionale. Questa decisione fu rapidamente adottata dagli inglesi per le loro colonie d'oltremare. Come potenza coloniale, ordinò agli uffici consolari inglesi di non rilasciare passaporti ad immigranti italiani, anche se essi si dirigevano ultimamente verso le colonie francesi del Pacifico meridionale.

Questo avvertimento venne ignorato dalle famiglie veneto/friulane, ormai decise di tentare la fortuna. Riuscirono a raggiungere Marsiglia senza passaporto, all'arrivo incontrarono ulteriori difficoltà diplomatiche con il console italiano. Tuttavia, il Marchese aveva un'agenzia nel porto francese in Spagna e riuscì ad organizzare un passaggio via mare da Marsiglia a Barcellona come viaggiatori regolari. In realtà, gli italiani rimasero a Barcellona in aspettativa d'imbarco per la Nouvelle France per tre mesi, per motivi diplomatici tra Spagna e Italia, che non guardavano favorevolmente alla farsa del marchese e avevano ordinato al console di ostacolare questa impresa. Alla fine gli italiani trovarono un passaggio per Port Breton, la prima tappa del viaggio organizzato dal marchese, su navi di altre nazioni ormeggiate nel porto di Barcellona. Infatti, l'8 luglio 1880, 317 persone tra queste le famiglie veneto/friulane, provviste di cibo, materiali e altre necessità domestiche rurali, pagate da loro stessi, salparono col piroscafo 'India' verso la fatidica, immaginaria Nouvelle France, la colonia del futuro. Prima tappa del viaggio, Port Breton ■

Continua nella prossima edizione.

THANK YOU - GRAZIE.

The *Sot la Nápe* team and the readers are immensely grateful to the **Ente Friuli nel Mondo** and the **Autonomous Region FVG** for their vital support without which the publication of the magazine would not be possible.

SUPPORT Sot la Nápe

Our magazine is not-for-profit and our team are volunteers, however the printing and postage costs have to be met and are primarily covered by donations, subscriptions and by the major contribution from the **"Ente Friuli nel Mondo"** and the **"Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia"**.

Send us just \$25 annually by direct deposit to: Fogolâr Furlan NSW. BSB 062-147, Account: 1025 0286.
Or cheques may be sent to: Fogolâr Furlan NSW PO Box 211, Moorebank NSW 1875 Aust.

**PLEASE SUBSCRIBE FOR 2022
AND KEEP YOUR MAGAZINE ALIVE !!!**

Glances of historical chronology

FRIULI; LAND OF PERENNIAL SEISMIC ACTIVITY BUT NEVER DEFEATED

26th of March 1511: EARTHQUAKE IN FRIULI.

On the 26th of March 1511, Friuli was devastated by a violent earthquake, one of the worst in its history.

The epicentre was in an area not better defined between Friuli and present day Slovenia, including also the Duchies of Carinzia and Carniola.

It was made of a complex seismic sequence that started between the hours of 13:00 and 13:30 of the 26th of March and lasted at least until June of that year. In Friuli, in particular at Gemona (UD) and Cividale (UD), there were violent tremors also on the 8th of August and then on the 15th of February 1512.

It is estimated that the magnitude of the events reached 6.9 on the Richter scale, causing approximately ten thousand deaths.

The evaluation of the human and material damages is difficult and complex. Friuli at the time, which we show you in a sixteenth century map, was living through some very hard times. Already for about a century was subjected to the violent Turkish incursions and in 1511 was hit also by a terrible epidemic of black plague and typhoid that caused thousands of victims in Udine alone. Subsequently Friuli was the theatre of war in the battles of the confrontation between the “Lega di Cambrai” and Venice (1508-1516) and was also upturned by the violent internal battles between local clans.

Only a month before, on the 27th of February 1511, the “Crudêl Joibe Grasse” (last Thursday before Lent) took place, considered the major peasants rebellion of the “Rinascimento Italiano”. We have testimony of this also from the Udinese humanitarian, Gregorio Amaseo.

The earthquake of 1511 caused the collapse of the old “Castello di Udine”. The construction of the one we admire today, started in 1517 ■



Some of the devastation of the 1976 earthquake..

Il 26 marzo 1511 il Friuli venne devastato da un violento terremoto, uno dei peggiori della sua storia. L'epicentro fu in una zona non meglio definita fra il Friuli e l'attuale Slovenia, coinvolgendo anche i ducati di Carinzia e di Carniola.

Si trattò di una complessa sequenza sismica che cominciò fra le 15:00 e le 15:30 del 26 marzo e che durò almeno fino a giugno di quell'anno. In Friuli, in particolare a Gemona (UD) e a Cividale (UD), ci furono violenti scosse anche l'8 agosto e poi il 15 febbraio 1512. Si stima che la magnitudine degli eventi toccò i 6.9 gradi della scala Richter, causando circa diecimila morti.

La valutazione dei danni umani e materiali è complessa. Il Friuli del tempo—che vi mostriamo in una cartina cinquecentesca—attraversava infatti tempi durissimi. Già da circa un secolo, era preda delle violente incursioni turche e nel 1511 fu colpito anche da una terribile epidemia di peste e di tifo petecchiale, causa di migliaia di vittime solo a Udine. Il Friuli fu poi teatro di guerra nelle lotte che contrapposero la Lega di Cambrai e Venezia (1508-1516) e fu sconvolto da violente lotte interne fra clan locali.

Soltanto un mese prima, il 27 febbraio 1511, ci fu la “Crudel Joibe Grasse”, considerata la maggiore rivolta contadina del Rinascimento italiano. A tale riguardo, il sisma del 1511 fu interpretato come un segno di castigo divino. Ce ne dà testimonianza anche l'umanista udinese Gregorio Amaseo.

Col terremoto del 1511 crollò l'antico castello di Udine. Quello che oggi ammiriamo venne costruito a partire dal 1517 ■



Retracing Tito Maniaccio's footsteps. *By Valentina Maniaccio*



Valentina Maniaccio; DipLang | BAppSc | BA(Hons) | PhD Candidate
School of Humanities, Languages and Social Science Griffith University
Valentina is a Creative Writing PhD Candidate at Griffith University in Brisbane and a member of the Fogolâr Furlan Brisbane. As part of her PhD, she has translated her uncle's memoir, "Mestri di mont" (2007) into English and is in the process of writing about the experience.

In the autumn of 2018, I spent time living in the city of Udine and its surrounds, hoping to learn more about my uncle, the writer, Tito Ma-

niaccio. I was translating his memoir, *Mestri di mont*, and wanted to get a sense of the places he described so vividly. The following excerpt is taken from my Griffith University doctoral dissertation.

Wednesday, 19 September, 2018

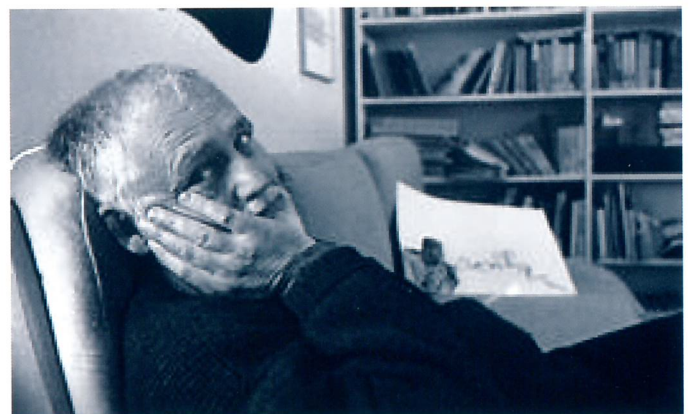
It was late morning. I had decided to walk the route my uncle Tito had recounted, from home to Udine's railway station, one of several routes he could have taken during the autumn of 1956 when he travelled to Moggio twice weekly on his way to teach in a one-classroom school in Moggessa di Là:

My hobnailed boots pounded the stone pavement and the few streetlights swayed in the wind while the sky's bowl was crammed with stars. Sometimes the moon would skim along the black roofs of the houses, behind the short tract of the canal that had, unfortunately, been covered in 1951. You could glimpse the façade of the church of St Clare, January 30, 1389 – Ortus situs Utini in burgo Sancti Querini videlicet post Cellam Monasteries Sancte Clare.¹ The Carabinieri's² barracks was closed and the black water roared as it emerged from its dreary cement encasement in a cascade behind the house of Giovanni da Udine, called il Ricamatore, famous architect, pupil of Raphael and grand manipulator of the legal processes against polluters, who threw the by-products of silk production into the canal, which was against the law. The grand Palladio design of the Bank of Italy building looked gloomy, marked by the chiaroscuro of the few lights, and so the city continued, all the way to the station for, say, two kilometres.
(Maniaccio, 2020, p. 89).

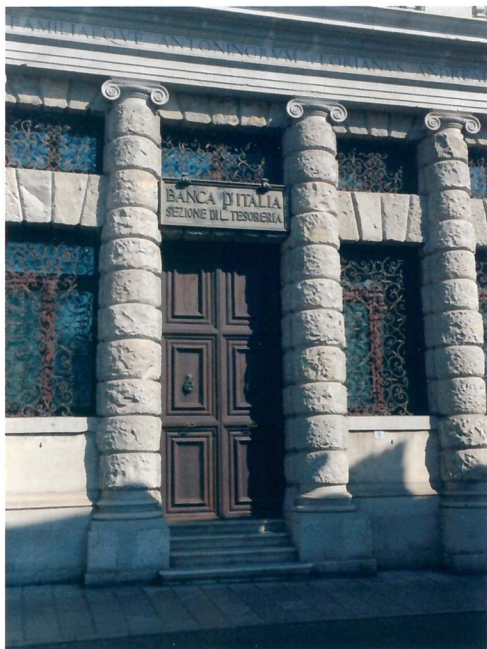
The sky was clear, and even though it was a lovely shade of pale blue, Udine's skies can never match the intensity of the azure at home in Australia. I stood outside number 20 via Tiberio Deciani, a street that now houses a variety of shops. This was the house where Tito had grown up.

1. *Latin – Plot of land situated in Udine, in the district of St Quirino, in the vicinity of the Chapel of the Monastery of St Clare.*
2. *The Carabinieri are the Italian military corps charged with police duties.*

I wondered where exactly his bedroom must have been, and whether he perhaps shared it with my father, his brother. The facade offered me no clues. I turned and headed toward via Gemona. Almost immediately as I turned the corner, I spotted the church of St Clare across the road. It was closed to the public, behind a chain-link fence, out of bounds, and looking neglected. I climbed up onto the low wall that separates the footpath from the large overgrown garden bed that sits just outside the fence, and whose trees block its view. I was expecting to glimpse a date or the Latin inscription that gave me so much grief when I was trying to render it in English. Neither could be seen on its face. Its two semi-circular window surrounds looked like eyes, and the water stains like runs of mascara on a weeping woman.



Tito Maniaccio in a very relaxing portrait.



Udine: Banca d'Italia former branch office.
(Photo by the author)

In contrast, the church of St Quirino, directly opposite, was open and there were many people milling around the entrance engaged in animated chatter. A little further down the street, I found what was once the Carabinieri barracks, now home to the “Uccellis” College. Remnants of the old signage are barely visible high up on the stucco facade. The old Udine branch of the Bank of Italy, once housed in the city’s most famous building – designed by the Venetian architect Andrea Palladio in 1556 – is at present part of the complex of buildings that house the University of Udine. While I could not appreciate the chiaroscuro of the light on the building, or its gloomy aspect, because it was too late in the day, I tried to imagine how Tito must have seen it in the early hours of a winter’s morning when the street lamps offered little light, and the moon and stars were still in the sky. I would have to return in the colder months to discern the effect he described. *The roggia*, the canal, which runs uncovered through some sections of the city, is visible outside Friuli’s

Ethnographic Museum, across from a small café called “Al vecchio tram”. There was no sign identifying the house of Giovanni da Udine.



Udine: Church of Santa Chiara.
(Photo : Wikipedia)

Even after making inquiries inside the museum, I was not any wiser. I went across to inquire at the café; its trendy new interior belied the building’s age. The new owner, Romi, introduced herself, and her interest was piqued when asked about Giovanni da Udine. She knew a little about the history of the building and took me outside, through a portico, to show me the exterior of what was once his home, now painted a strong ochre. The “roggia” was indeed behind it, just as Tito had described. She expressed her desire to have a plaque mounted on the front of the edifice, outside her café, explaining the building’s history. I was to find out later that Romi’s wish came true, as Udine Today reported that the council would be erecting a plaque on the café’s wall in due course (Dazzan, 2019).

It dawned on me that in Tito’s memory, two landmarks – the house of Giovanni da Udine and the Bank of Italy building – had been confused. The old bank building was closer to his home than the house of Giovanni da Udine. How could this be possible? He knew Udine better than most, having written several books on its history. Perhaps he was not retracing his footsteps in that passage in *Mestri di mont* after all. Perhaps in his mind’s wandering he was tracing the path of the roggia instead. As I completed the trek to the railway station, only a few minutes away, I noticed how the character of the precinct had changed. Since my first visit in 2015, there had been an influx of immigrants and the area around the station was a hive of activity, buzzing with the many different cultures that are now either making or seeking to make Udine their home. I imagine it would have looked and smelled entirely different in 1956 ■

Even after making inquiries inside the museum, I was not any wiser. I went across to inquire at the café; its trendy new interior belied the building’s age. The new owner, Romi, introduced herself, and her interest was piqued when asked about Giovanni da Udine. She knew a little about the history of the building and took me outside, through a portico, to show me the exterior of what was once his home, now painted a strong ochre. The “roggia” was indeed behind it, just as Tito had described. She expressed her desire to have a plaque mounted on the front of the edifice, outside her café, explaining the building’s history. I was to find out later that Romi’s wish came true, as Udine Today reported that the council would be erecting a plaque on the café’s wall in due course (Dazzan, 2019).

It dawned on me that in Tito’s memory, two landmarks – the house of Giovanni da Udine and the Bank of Italy building – had been confused. The old bank building was closer to his home than the house of Giovanni da Udine. How could this be possible? He knew Udine better than most, having written several books on its history. Perhaps he was not retracing his footsteps in that passage in *Mestri di mont* after all. Perhaps in his mind’s wandering he was tracing the path of the roggia instead. As I completed the trek to the railway station, only a few minutes away, I noticed how the character of the precinct had changed. Since my first visit in 2015, there had been an influx of immigrants and the area around the station was a hive of activity, buzzing with the many different cultures that are now either making or seeking to make Udine their home. I imagine it would have looked and smelled entirely different in 1956 ■



Udine: The “Roggia”
(Photo by the author)

References

- Dazzan, A. (2019, January 23). *La casa di nascita di Giovanni da Udine avrà la sua targa celebrativa, è pronta la mozione.* Udine Today. Retrieved from <https://messengeroveneto.gelocal.it/udine/cronaca/2018/12/13/news/addio-all-exminatore-silvio-simonetti-l-ultimo-abitante-di-moggessa-di-la-1.17560127>
- Maniaccio, T. (2020). *Mestri di mont: Memories of a Mountain Teacher* (V. Maniaccio, Trans.). Udine, Italy: FORUM EDIZIONI

GRAZIELLA NOACCO

Friulian poet and actress.

Some time ago, Krystel Costantini, a young Italian-Mexican now living in Melbourne sent me an email explaining her Friulian origins and her desire to come and visit Melbourne's Fogolar Furlan. She told me that her father is Friulano and her mother is Mexican. She is the niece of a Friulian poet and actress named Graziella Noacco. Krystel had some poems from her grandmother, written in Friulian and Italian, which she wanted to recite at one of our events. I accepted this offer and invited Krystel to one of the Club's Pensioners lunch where she came and recited two beautiful poems in Furlan, which were written by Graziella. Krystel explained to us that her grandmother had passed away a few years earlier and that she wanted to recite these poems in her memory, narrating and expressing the feelings of her grandmother's homeland.

But who was Graziella Noacco you may ask? Thanks in large part to Google, I can give you a brief summary.

Graziella Noacco was born in Manzano (UD) on the 20th August 1935 and died in Udine on the 20th April 2015. A mother of six children and grandmother of nine, her life was dedicated to her family and the garden that she loved so much. The painful and immature death of her husband and partner, Berto Costantini in 1983, sparked a poetic inspiration in Noacco which she used as a thread to reweave the memories of their lives together. She became an accomplished actress of the Friulian language theater group *Il Tendòn Di Corno di Rosazzo*. She had also dedicated herself to volunteering in the oncology department in the Udine hospital.

In 1988 Graziella Noacco published her first collection of poems entitled "La mê vite, sclipignadis di puisiiis" "My life, a sprinkling of poems". In 2006 she won the San Valentino literary prize with "Anniversario Della Tua Morte". In 2007 with "Glemone îr, vuei e doman" and then "Les contis da none". Her other works were "Fogli di Rovere" and "Suim" in 2008. One of her last works in 2013 was "Le gioie della vita e i dolori dell'anima"

With permission from Krystel Costantini I have included here two of Graziella Noacco's many poems written in Friulano and translated into Italian, "Testamento" and "Il Mio Paese" ■

Mandi !

Federico Martin

Poeta e attrice friulana.



Tempo fa, Krystel Costantini, una giovane

Italo-Messicana ora residente a Melbourne mi mandò un e-mail dove spiegava le sue origini friulane e il suo desiderio di venire a visitare il Fogolâr Furlan di Melbourne. Mi disse che suo padre è Friulano e sua madre Messicana. Essa è la nipote di una poetessa e attrice Friulana di nome Graziella Noacco. Krystel aveva delle poesie della nonna, scritte in friulano e in italiano, che voleva recitare a uno dei nostri eventi. Accolsi questa offerta e invitai Krystel ad uno dei pranzi dei pensionati del Club dove lei venne e recitò due belle poesie in Furlan, che erano scritte da Graziella. Krystel ci spiegò che la nonna era deceduta pochi anni prima e perciò lei voleva dedicare queste letture alla sua memoria narrando ed esprimendo i sentimenti della terra natia della Noacco.

Ma chi era Graziella Noacco voi forse chiedete. Grazie in gran parte a Google vi posso fare un breve riassunto.

Graziella Noacco nacque a Manzano il 20 Agosto 1935 e ci lasciò a Udine il 20 Aprile 2015. Madre di sei figli e nonna di nove, la sua vita era dedicata alla famiglia e al giardino che lei tanto amava. La dolorosa e immatura scomparsa di suo marito e compagno, Berto Costantini nel 1983, accese un'ispirazione poetica nella Noacco che essa usò come un filo per ritessere i loro ricordi. Essa faceva parte del gruppo teatrale in lingua friulana "Il Tendon Di Corno di Rosazzo". Si era dedicata anche al volontariato nel reparto di oncologia nell'ospedale di Udine.

Nel 1988 Graziella Noacco pubblicò la sua prima raccolta di poesie intitolata "La mê vite, sclipignadis di puisiiis" "La mia vita, un'aspersione di poesie". Nel 2006 vinse il premio letterario San Valentino con "Anniversario Della Tua Morte". Nel 2007 con "Glemone îr, vuei e doman" e poi "Les contis da none". Altri suoi lavori furono "Fogli di Rovere" e "Suim" nel 2008. Un ultimo suo lavoro nel 2013 fu "Le gioie della vita e i dolori dell'anima"

Con il permesso di Krystel ho incluso qui per voi due delle tante poesie di Graziella Noacco, scritte in Friulano e tradotte in Italiano, "Testamento" e "Il Mio Paese". ■

Mandi,

Federico Martin

TESTAMENT.

*Graziella, si scurte el timp, prepare le valise
no vistîs colorâs, corai e sandui dorâs
ma un bon esam di cosiençe une valis spirituâl
di puartâ lassù ta lûs dal Signôr.*

*O siui une pùare anime
ma o ài fate caritât di chel pôc che jo o vevi.
Simpri dongje ai miêi cjârs e ai amiis
cun amôr e sinceritât,
o ài dâ confuart al malât in ospedâl.
O ài perdonât a ducj tirant fûr che spine dal cûr.
Perdonimi Signôr
di ches pocjis robis che o ài puartât,
ancje la vieste dal Batesim, blancje, imacolade,
si e sporcjade di lunc le strade.
O Signôr, grant e misericordiôs,
o puarti cun me lassù le cjarece di mê mâri
e l'amôr dai mêi fis,
le bieleçe di dulâ che jo o vîf,
le gjientileze, l'afiet dai nevôs, parincj e amiis.
Mandi incuintri, Signôr,
le mê mieze anime
fâs che el nestri spirit
e dedi confuart ancjemò ai nestris fis
e le lûs dal nestri amôr
no si distudi mai par lôr.
Senze Berto, le mê vite, Signôr
a je state on lungje soferenze.
Si sâ che l'amôr plui grant al è,
plui grant al è el dolôr.
Ancje Lui al à scugnût murî pa
che 'l mont al cognossi el so grant amôr.*

EL MIÒ PAÏS

*Te incorònin les cretis da montagnis,
ti cocole el vert da culinis,
tu às filârs di vîs come ricams.
El profump dal bosc,
le frescure dal flum,
graziosis vilutis,
zardins sfurîs, glesiutis blancjs di cjalç vecje.*

*Ma no l'è par chel che ti vueil ben, païs miò.
Tu tu sês le mê vite, le mê anime,
el miò respîr.
In tal to sen tu às dade vite
a ons e feminis di ingegn,
fuarts tal lavôr.
Tu às une grande impronte di storie.
Vivi cun te el è come jessiocolâs
Tai braz de une mame.
Un fil misteriôs d'amôr ti cor pa venis,
ti scjalde el cûr
che ancje se tu vivis lontan nol mûr.*

TESTAMENTO

*Graziella, si accorcia el tempo, prepara la valigia
non con vestiti colorate, perle e sandali dorati
ma un buon esame di coscienza
di portare lassù nella luce del Signore.*

*Sono una povera anima
ma ho fatto carità del poco che avevo.
Sempre vicino ai miei cari e agli amici con amore e sincerità,
ho dato conforto ai malati in ospedale.
Ho perdonato a tutti tirando fuori quella spina dal cuore.
Perdonami, Signore, delle poche cose che con me ho portato,
anche la veste del Battesimo, bianca, immacolata,
si è macchiata lungo la strada.
O Signore, grande e misericordioso,
porto con me lassù la carezza di mia madre
e l'amore dei miei figli,
la bellezza del luogo in cui vivevo,
la gentilezza e l'affetto dei nipoti, parenti ed amici.
Mandami incontro, Signore,
la mia dolce metà
fa' che il nostro spirito
dia ancora conforto ai nostri figli
e la luce del nostro amore
non si spenga mai per loro.
Senza Berto, la mia vita, Signore,
è stata una lunga sofferenza.
Si sa che più grande è l'amore più grande è il dolore.
Anche Lui a scelto di morire
Per far conoscere al mondo il suo grande amore.*



IL MIO PAESE.

*Coronato dalle cime aspre delle
montagne,*

*ti accarezza il verde intenso delle colline,
dove le vigne intrecciano lunghi ricami.
Il profumo del bosco,
le fresche acque del fiume,
graziosi villini, giardini fioriti,
chiesette bianche di calce antica.*

*Ma non è solo per questo che ti voglio bene, paese mio.
Tu sei la mia vita, la mia anima,
il mio respiro.
Nel tuo grembo hanno vissuto
uomini e donne d'ingegno,
forti nel lavoro,
prezioso patrimonio di genti,
una grande eredità di storia.
Vivere con te è come essere cullati
nell'abbraccio di una madre.
Nelle vene corre un filo misterioso d'amore,
scalda dolcemente il cuore
che anche nella lontananza non muore.*

Tartufi-TRUFFLE-"Trifule" By Massimo Bianco (Fogolar Furlan Dimbulah, FNQ)

An insight on this elusive tuber much sought after by chefs worldwide.

Italy is a country rich of truffle fields, meaning with vegetation and climate characteristics ideal for the truffle. The black truffle, the more common, is found in the Marche, Umbria, Lombardy, Veneto, Emilia Romagna, Campania and Calabria regions.

The white truffle (*Tuber magnatum pico*) also known as Alba's truffle, is found in the area of the "Langhe" of Piedmont and it's the rarer and more sought after of all the tubers for its culinary characteristics. In fact, when talking about Italian truffle, we always refer to the white truffle for its excellence.

The research activity of the white truffle in the woods of Muzzana goes back to the 80s, but the first studies financed by the Friuli Venezia Giulia Region on the existence of the white truffle in the woody plains is dated at 2001. Around 15 years ago, the white truffle was found in the woods of Muzzana del Turgnano.

For those who hadn't had the chance to read editions 20 and 21 of Sot la Nape, the Muzzana woods are the remaining and most extensive of the ancient "Foresta Lupanica" that extended from the Isonzo to the Livenza and covered most of the plains. To these days the forest covers an area of 300 hectares and the most common species are the "farina", field olms, bony ash, the hornbeam and the hazelnut.

In 2011 Muzzana obtained the first world certification of the truffle (white truffle) gathered in a forest that in turn received a PEFC Protocol Certificate (Program for Endorsement of Forest Certification Schemes).

The Association Muzzana Amatori Tartufi (MAT) born in October 2005, having obtained the certification, started to work as the custodian and manager of the truffle harvest. The Association organises the yearly "Trifule in Fieste" (Truffle Fiesta), the local feast dedicated to the truffle which is held on the last weekend of November. During the "sagra" many Friulian craft and artisan products and not only, are sold in the stalls that occupy most of the lanes and the streets adjacent the main square where two gigantic marquis are installed dedicated to the catering. In the last years before the pandemic the Trifule in Fieste attracted more than 10,000 people and it will continue to attract many more in the future.

The truffles are also called the "hypogaeal mushrooms" as their fruit body develops in the ground. The truffle like the mushrooms, consist of cells that show up as filaments. These filaments are called "Ife" that seen on the microscope are transparent and of whitish colour. The Ife complex called the "mycelium" constitute the fruit body or the "carpophore". The fruit body is the part sought after by the gatherers of truffle. Within the fruity body are the spores needed for the reproduction of the truffle itself. It is very important that the harvesting be allowed only on certain months of the year so as to allow the body to free the spores for the reproduction.

L'Italia è un paese ricco di tartufo e cioè di zone con caratteristiche vegetali e climatiche adatte al tartufo.

Il tartufo nero, quello più comune, si trova nelle Marche, Umbria, Lombardia, Veneto, Emilia Romagna, Campania e Calabria.

*Il tartufo bianco (*Tuber magnatum pico*) o anche chiamato tartufo d'Alba si trova nella zona delle Langhe in Piemonte ed è il più raro e il più pregiato di tutti i tuberi per le sue caratteristiche culinarie. Infatti, quando si parla di tartufo italiano si ci riferisce sempre al tartufo bianco per eccellenza.*

L'attività di ricerca del tartufo nei boschi di Muzzana risale già dagli anni 80, ma i primi studi finanziati dalla regione Friuli Venezia Giulia sull'esistenza del tartufo nei boschi planiziali è datata al 2001. Una quindicina di anni fa il tartufo bianco è stato ritrovato nei boschi planiziali della Bassa Pianura Friulana ed esattamente nei boschi di Muzzana del Turgnano.

Per chi non avesse avuto l'occasione di leggere l'edizione 20 e 21 di Sot La Nape, i boschi di Muzzana sono i resti più estesi dell'antica "Foresta Lupanica" che si estendeva dall'Isonzo al Livenza e ricopriva la maggior parte del territorio pianeggiante. Tutt'oggi questi boschi ricoprono una superficie di circa 300 ettari e le specie arboree più presenti sono la farina, l'olmo campestre, il frassino ossifico, il carpino e il nocciolo.

Nel 2011 Muzzana ha ottenuto la prima certificazione mondiale di un tartufo (il tartufo bianco) raccolto in un bosco a sua volta certificato secondo il protocollo PEFC (Programme for Endorsement of Forest Certification Schemes).

L'Associazione Muzzana Amatori Tartufi (MAT) nata nell'ottobre 2005, ottenuta la certificazione ha iniziato ad occuparsi della custodia e gestione della raccolta del tartufo. L'Associazione organizza ogni anno la "Trifule in Fieste" la festa paesana dedicata al tartufo, che si tiene durante l'ultimo fine settimana di Novembre. Durante questo fine settimana moltissimi prodotti artigianali friulani e non solo, vengono venduti nelle bancarelle che occupano gran parte dei viottoli e strade adiacenti alla piazza dove per l'occasione vengono allestiti i due giganteschi tendoni adibiti alla ristorazione. Negli'ultimi anni prima della pandemia Trifule in Fieste attirava più di diecimila persone e continuerà ad attrarne molte altre in futuro.



White Alba truffles.

The truffles live in symbiosis with the root system of other plants. Thus, the various varieties are influenced by the type of vegetation amongst which they grow.

Truffles suitable for consumption: (for the enthusiasts of wild gastronomic flavours);

Tuber magnatum pico commonly called "Tartufo bianco pregiato del Piemonte", "Trifola bianca", "Tartufo bianco di Alba", "Rapone"

Tuber melanosporum commonly called "Tartufo nero di Norcia o di Spoleto", "Dolce"

Tuber brumale commonly called "Tartufo nero invernale", "Trifola nera"

Tuber aestivum commonly called "Tartufo d'estate", "Scorzzone", "Maggiolo"

Tuber uncinatum commonly called "Tartufo uncinato", "Tartufo grigio di Bologna"

Tuber brumale var. moschatum commonly called "Tartufo nero Moscato"

Tuber albidum commonly called "Bianchetto"

Tuber macrosporum commonly called "Tartufo nero liscio"

Tuber mesentericum commonly called "Tartufo nero ordinario di Bagnoli"

(Good to know if you are visiting the area and show off your expertise on the subject).



Tuber magnatum pico; (white truffle)

The truffle dog, the search and the conservation.

Dogs are essential in the search for truffle. A particular breed naturally adept at berth for the search doesn't exist, but the "Lagotto Romagnolo" is recognised as the species mostly predisposed for the task. Once the dog has indicated an area of possible truffle presence, the "tartufo" uses a purpose made little spade for the digging that is done with the utmost care so not to damage the body. Once extracted the carpophore is initially cleaned of dirt, roots and other material. At this point it is wrapped in a cotton cloth and preserved in a plastic bag. At the end of the day, they are cleaned more accurately by a dry method using a soft brush. They are then wrapped in absorbing paper to further extract moisture, stored in a glass jar in the fridge for up to 7-10 days. To preserve them longer they are smothered in butter and stored in the freezer.

The harvesting of truffles in Friuli is done exclusively from the start of October to the end of December ■

*I tartufi sono chiamati anche funghi **ipogei** in quanto il loro corpo fruttifero si forma sotto terra. Anche i tartufi come i funghi sono costituiti da cellule che si presentano sotto forma di filamenti. Questi filamenti sono chiamati **ife** che viste al microscopio sono trasparenti e di colore biancastro. L'insieme delle ife detto **micelio** costituisce il corpo fruttifero o **carpoforo**.*

*Il corpo fruttifero è la parte ricercata dai raccoglitori di tartufi. All'interno del corpo fruttifero si trovano le **spore** che servono alla riproduzione del tartufo stesso. È molto importante che la raccolta del tartufo venga permessa solo in certi mesi dell'anno così da permettere al corpo fruttifero di liberare le spore per la riproduzione della specie. I tartufi vivono in simbiosi con*

l'apparato radicale di altre piante. Quindi, le diverse varietà sono dipendenti dal tipo di vegetazione in cui crescono.

Tartufi destinati al consumo: (see English text).

Il cane da tartufo, la ricerca e conservazione:

Il cane è il soggetto fondamentale per la ricerca dei tartufi. Non esiste una razza addestrata dalla nascita per la ricerca, però, il Lagotto Romagnolo è riconosciuto come la specie canina maggiormente predisposta.

Una volta che il cane ha segnalato una zona per la possibile presenza di un tartufo, il tartufoia utilizza un apposita vanghetta per lo scavo, che viene condotto con molta precauzione per non ledere l'eventuale corpo fruttifero. Una volta raccolto il carpoforo viene sottoposto a una prima toelettatura per eliminare terriccio, radici e altro materiale.

Il tartufo viene a questo punto avvolto in una pezza di cotone e conservato in un sacchetto di plastica.

A fine giornata avviene la seconda toelettatura che viene fatta a secco e molto più accuratamente con uno spazzolino rigorosame a setole non troppo rigide.

Il tartufo a questo punto viene avvolto singolarmente in una carta assorbente per assorbire l'umidità in eccesso e viene conservato in un vaso di vetro in frigorifero ad una temperatura di 4-6°C per un massimo di 7-10 giorni.

Se si desidera conservare il tartufo più a lungo, viene mescolato con del burro e conservato nel congelatore ad una temperatura di -20°C.

La raccolta del tartufo in Friuli viene fatta esclusivamente dal mese di ottobre fino alla fine di dicembre ■



Cutting the ribbon for the "Trifule in Fieste"

Friuli in cucina

Siete in visita a Mortegliano? Dopo aver ammirato il campanile più alto d'Italia, concedetevi il piacere di pranzare al "Ristorante Da Nando" dove lo chef Loris Bearzi vi allietterà con la:

PATATA RIPIENA "La patate sglonfade" usando il famoso Tartufo Bianco dei boschi di Muzzana del Turgnano. Per gli amanti della cucina, ecco la sua ricetta:

Ingredienti:

100gr Montasio fresco grattugiato
100gr Montasio stagionato grattugiato
100gr Ricotta frasca
100gr di latte
100gr Panna liquida
Tuorli d'uovo
Salsiccia
Tartufo bianco

Preparazione:

Prendere una patata per ogni commensale, lessarla in acqua salata e quando si è raffreddata spellarla. Nel frattempo sciogliere a fuoco lento la ricotta in latte e panna, quindi tenendo in fuoco molto basso aggiungere i formaggi a con un mixer a immersione frullare il tutto fino ad ottenere una crema omogenea.

Spellare le salsiccie, sbriciolarle e rosolarle con un fondo d'olio e cipolla.

Prendere le patate e scavarle al centro in modo di creare una conca abbastanza profonda, disporre le patate in una pirofila leggermente imburrata, deporre il tuorlo nell'incavo della patata e coprire il tutto con la crema di Montasio, spolverare il tutto con un po' di Parmigiano Reggiano grattugiato e gartinare in forno per circa otto minuti a 180 gradi (attenzione l'uovo all'interno deve rimanere crudo e quindi deve presentarsi liquido).

Composizione:

Creare al centro del piatto un giaciglio di salsiccia, adagiarvi sopra la patata, guarnire il piatto con una spruzzata di prezzemolo tritato e concludere gloriosamente il capolavoro con una grattata di Tartufo Bianco.

Ricetta pubblicata con la gentile concessione della "MUZZANA AMATORI TARTUFI" e dell'inventore chef, Loris Bearzi.



Visiting Mortegliano? After having admired the tallest bell tower in Italy, treat yourself to lunch at the "Ristorante da Nando" where the chef Loris Bearzi will delight you with the:

PATATA RIPIENA (stuffed potato) using the famous "Tartufo Bianco" (white truffle) of the Muzzana del Turgnano forest. For the lovers of fine cuisine, here's his recipe:

Ingredients:

100gr of fresh grated Montasio cheese
100gr of seasoned grated Montasio cheese
100gr of fresh ricotta
100ml of milk
100ml of cream
Egg yokes
Sausages
White truffle

Preparation:

Use one potato for each fellow diner, boil them in salted water and when cold peel them. In the mean time on low heat melt the ricotta in the milk and the cream, then keeping the heat low add the cheeses and with an electric mixer whisk the mixture to a homogeneous cream.

Remove the skin from the sausages, crumble them and lightly fry them in a base of oil and onion.

Take the peeled potatoes and carve out the centre to form a crater like concave. Place the potatoes in an oven proof dish lightly buttered, place a yoke in each of the craters and cover the lot with the Montasio cream, dust with grated Parmigiano Reggiano and grill in oven for eight minutes at 180 degrees paying attention not to cook the yokes as they have to remain liquid.

Serving:

Form at the centre of the plate a bed with the crumbled sausage, gently place the potato on top, garnish with chopped parsley and complete the glorious dish with a grating of Tartufo Bianco (white truffle).

FEVELÍN FURLAN

Il purcìt di Sant Antoni. Di Federico Martin.

A Sedean la che i soi nât iò, i stavin in une cjase a doi plans ca si cjatave a cuatri pas dal municipi e da la place li ca jerin ancje il cjampanîli e la glesie. Tal plan di sore di cjase nestre i tignivin il fen e li sore a erin ancje las nestres cjamares. Intal plan di sòt i vevin la cusine cun un spolêr a len e pôc lontan la stale, la che o vevin las vacjes.

Includât a un travon di len cal tignive sù il plan di sore, al jere picjât cun t'un claut rusinît, un cuadri di Sant, Antoni Abate, protetôr dal nestri paîs. Sul cuadri a si viodeve il Sant circondât di tantis bestis come, une vacje, un cjavâl, un mus, une piore, colomps, ucei, poleçs e un dindi cu la code largje e un gosolâr ros e gropolôs. A mi plasave contâ cetantis bestis ca si viodeve sul cuadri.

Une dì gno pâri Bruno, cal stave daûr a molgi e a da di manjâ a lis vacjis, metint fen in te grepie cu la forcje, a mi ven dongje e a mi domande, "Ce fâtu piçul, statu cirint il purcìt di Sant Antoni? No tu sâs che chel alè simpti atôr par il paîs e cuant che il pitôr a la fat chist cuadri, il purcìt al ere ancjimò a zonzo". Di che volte in là i mi ricuardi simpri di chiste storiute ca mi a contât gnjo pâri ma no ai mai savût parce che il purcìt al lave a tôr. Ma pôc timp fa o ai let un articul cal spiegave chest fat dal purcìt. Aljere scrît che in timps pasâs, in certs paîs dal Friûl, a tignivin un purcìtut in comun cal lave di curtîl in curtîl mangjant che cal cjatave butât vie. Cusì a planc a planc a si ingrasave e il dì di Sant Antoni ai faseving la fuê, a lu copavin, e dopo al vignive scuartât e dât in caritât, un toc par omp, ai plui puars dal paîs. Chiste alore a sarès la rason parçêche il purcìt di Sant'Antoni, al mancjave sul cuadri cal veve gno pari picjât in te stale.

SCLOPÂ DI RIDI (dal libro di Davide Macor)

Dal dentist furlan; "Parcè ti sîs fat gjavâ ancje un dint san?" "Parcè che il dentist nol veve di dâmi il rest".

Fra dentiscj; "Ce che tu âs estrat al pazient?" "Cent euros".

Cure dai limons. Il pazient: "Dotôr, o ai une disenterie teribile". Il dotôr ai rispuint: "Al à provât cuntun limon?" Il pazient: "Ciert, ma apene che il o giavi al torne a scomençâ".

FILIPPO TOSOLINI The MADE IN ITALY IN AUSTRALIA



Ciao a tutti! Mi chiamo Filippo Tosolini e sono arrivato in Australia nell'ottobre del 2010.

A v e n d o u n Background da Perito Agrario e Geometra in Italia, come tanti italiani sono arrivato con il

working holiday visa, e in pochi mesi sono riuscito a trovare il primo lavoro come Tunnel Surveyor.

Dopo 8 anni di tale lavoro che mi ha portato a viaggiare per l'Australia e ricevere posizioni Manageriali, mi sono stabilito a Perth dove ho deciso di studiare all'UWA (University of Western Australia) ed ottenere una Laurea in Architettura Paesaggistica (Landscape Architect) che dal 2019 sto praticando. Il prossimo passo sarà quello di aprire la mia attività come Landscape Architect e offrire servizi in remoto e non, alla gente. Devo solo dire che il duro lavoro ripaga in Australia a livello personale (non monetario). Nel tempo libero mi piace cucinare, suonare ed esplorare l'immenso outback dell'Australia.

Hello to everyone! My name is Filippo Tosolini and I arrived in Australia in October 2010. Having acquired a Diploma in Agriculture and Surveyor in Italy, like many Italians I arrived with a working holiday visa and in a few months I was able to find the first job as a Tunnel Surveyor.

After eight years in that job that brought me to travel around Australia and obtain managerial positions, I settled in Perth where I decided to study at the UWA (University of Western Australia) and obtain a degree in Landscape Architecture which I've been practicing since 2019. The next step will be to start my business of Landscape Architect and offer services remotely and not to the public.

I have to say that hard work is fulfilling in Australia at personal level (not monetary). In my free time I like to cook, play my instrument and explore the immense Australian outback.

FROM OUR READERS

ALEX BOREAN, ROSEVILLE CHASE, NSW

dear Lucio,

Humbly I thank you for honouring me with my "filastroca" published on the back page of the latest edition of Sot la Nape. I have written some sixty plus of these relating mainly to Friuli migration and our new country.

At some stage I plan to put them into some sort of book format, and am thinking also of translating them into English, instead of Italian, for the benefit of our Friuli/Australia connection. What do you think? After all my novels were written in English for that reason. My mind wonders...

I simply wanted to thank you.

AMELIA DOZZI, HAWTHORN, VIC

buon giorno Lucio,

I am not alone in the older Friulian community, at least in Melbourne, to have a collection of Friulian/Italian music, whether cassettes, CDs, LPs. There is no value in giving them to OP shops as are really for a targeted audience. I find it hard to throw them away. I was wondering ... do you know of a repository in the Australian/Friulian community ... like a museum on history of Friulian and Italian music...that could accept these items of music of years gone by ... as part of documentation of our culture and history to be saved for future generations? One site, in one city, where items could be sent, catalogued and be a reference for everyone as needed. Maybe some funding from Ente could be obtained to set this up? Maybe could be a section in the Museo Italia in Melbourne or elsewhere as appropriate? I feel the magazine could play a role in this project if considered viable.

ODILLA PEKAJ, CARINGDALE, OLD.

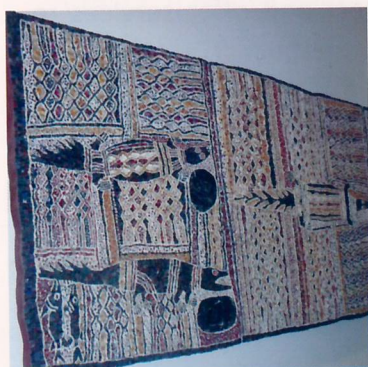
Hello Mirella,

I just received the October issue of "Sot la Nape". I was very impressed with the cover story, it brought back such nostalgic memories of long ago days, back in Italy, our Christmas fare was chicken. A once a year feast. I enjoy receiving the magazine, It gives me pleasure reading in Friulano and Italian stories. Keep up the great work you are all doing.

I will be depositing my membership subscription early in December.

Mandi.

**SCUOLA MOSAICISTI DEL
FRIULI**



Australian connections.
Photos by Yvette Alberti.

DAI NOSTRI LETTORI

HENRY SOLARI, CRONULLA, NSW

Hi Mirella

Elsie and I were going through some old photos and I came upon this one. This was taken at one of our Polenta nights. Each winter we organised one of these knights for those of us who enjoyed polenta and all that goes with it. We cannot get away from the Friulian tradition.

It was hard work mixing the polenta so we had to keep the drinks up.

We always enjoyed our special night and took turns at hosting it. There was no polenta left to toast.

I am sure you found this interesting



They are all Solari.

L to R, Denis (son) Barry youngest twin, John oldest twin, brother Denis and myself.

SEVERINO ROMANIN, VIC.

Dear Mirella,

Enclosed is a cheque covering subscriptions to Sot la Nape for myself and Alfonso Romanin who resides at North Fitzroy. Thank you and your hard working fellow associates for another great publication.

N.B. If I and Alfonso are in arrears we would be happy to catch up if so advised.

Kindest regards.

EDDA COMELLI, VIC.

Dear Mirella, I am sending the money for next year plus a small donation. I want to say the story of "La Pietà", just so beautiful. I had a tear in my eyes, a work of art and all the other works he made. So clever he was.

LILLIAN FANTIN, NSW.

I am enjoying reading the very interesting October issue of Sot la Nape. Thank you for all the memories and delightful stories. I look forward to next years issues.

Best wishes to all the team. Keep up the excellent work. Enclosed a cheque for 2022.